

# *Thailand* *Illustrated*



Lady Wichitra Dhanarajata receives an honorary doctorate in social administration from Thammasat University. The degree was conferred upon her by H.M. the King in a ceremony on October 25, 1962.



# พระราชทานปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษา

## GRADUATION AT THAMMASAT UNIVERSITY

3



วันที่ ๒๕ ตุลาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จไปยังมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เพื่อพระราชทานปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษาประจำปี ๒๕๐๔

October 25, Their Majesties the King and Queen were present at the Auditorium of Thammasat University to preside over the commencement exercises of the graduating class of 1961.



ทรงแสดงความยินดีต่อนักศึกษาและพระราชทานพระบรมราโชวาท

H.M. the King congratulates the graduates and delivers an address of counsel. ▼

▲ พระราชทานปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษามหาบัณฑิตกิตติมศักดิ์ แก่ท่านผู้หญิงวิจิตร ธนราชต์

An honorary doctorate in social administration was awarded to Lady Wichitra Dhanarajata.





▲ ท่านผู้ทรงวิจิตร ทัศนะวิทย์ พร้อมด้วยนายกรัชมณเฑียร และพลเอกดอนม ทักษิณร  
รองนายกรัฐมนตรี และอธิการบดีมหาวิทยาลัย และพลเอกเสนาธิการมหาวิทยาลัย  
ธรรมศาสตร์ ดร. อุดม วิเชียรเจริญ และพลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนคราธิป  
พงศ์ประพันธ์ รองนายกรัฐมนตรี

Looking radiant in her academic gown, Lady Wichitra Dhana-  
rajata poses for photograph with (left to right) General Thanom Kit-  
tikachorn, Deputy Prime Minister and Rector of the University; Dr.  
Adul Wichiencharoen, Secretary-General of the University; Maj-  
Gen. H.R.H. Krommuen Naratipongprapan, Deputy Prime Minister;  
and Field Marshal Srisdi Dhanarajata, Prime Minister.



◀ พลเอกสุรจิต จารุเศรณี รัฐมนตรีว่าการ  
กระทรวงเกษตร อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ และ  
หัวหน้าสำนักแถลงข่าว สำนักนายกรัฐมนตรี  
วัน พระราชทานปริญญา วรสาร ศาสตราจารย์ คุณ  
บัณฑิตกิตติมศักดิ์

Gen. Surajit Charusreni, Agricul-  
ture Minister, Public Relations Direc-  
tor-General, and Information Office  
Chief of the Prime Minister's Office,  
receives from His Majesty an honorary  
doctor's degree in journalism.



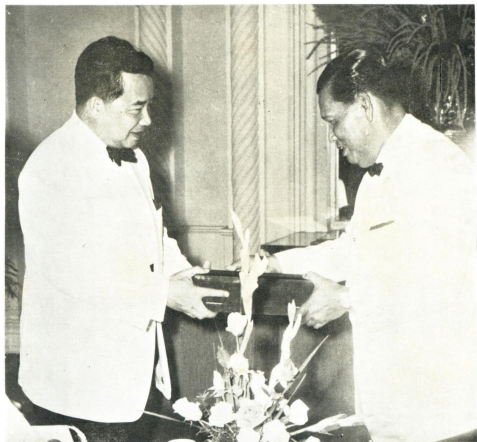
▶ พระราชทานปริญญาบัตร แก่ผู้สำเร็จการ  
ศึกษา

His Majesty hands a diploma to  
a graduate.



# ต้อนรับเจ้าสุวรนพุม

## RECEPTION FOR PRINCE SOUVANNA PHOUMA



เมื่อวันที ๑๕ ตุลาคม เจ้าสุวรนพุม นายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรลาวได้เสด็จมาเยือนประเทศไทยเป็นการส่วนพระองค์ ในโอกาสอันจอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ ได้จัดงานเลี้ยงถวายเพื่อเป็นเกียรติ ณ ที่เนียบรัฐบาลในค่ำวันเดียวกัน ในการนี้ได้ถวายของขวัญแก่เจ้าสุวรนพุมด้วย (ซ้าย)

October 15, Prince Souvanna Phouma, Prime Minister of the Kingdom of Laos' made an unofficial stop-over here. Prime Minister Field Marshal Sridi Dhanarajata held a dinner reception in his honour on the same evening at the Government House. Prince Souvanna Phouma is presented a souvenir by the Prime Minister (left).

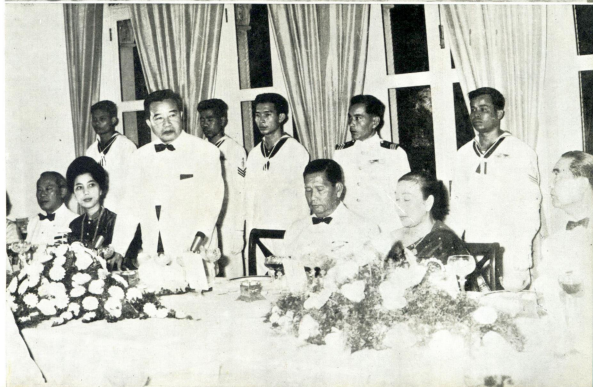
เจ้าสุวรนพุมและชายา ทรงสนทนากับนายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงจitra ธนะรัชต์ ก่อนเริ่มงานเลี้ยงรับรอง

Prince Souvanna Phouma and his wife are entertained by the Prime Minister and Lady Wichitra prior to the dinner.



เจ้าสุวรนพุมทรงปราศรัยแสดงความขอบคุณนายกรัฐมนตรีที่ได้ให้การต้อนรับอันเต็มไปดว้ด้วยอัธยาศัยไมตรี.

Prince Souvanna Phouma makes a speech thanking the Prime Minister for the warm welcome accorded to him.





ระหว่างการเลี้ยงได้มีการดื่มอวยพร  
ให้แก่สัมพันธ์ภาพระหว่างประเทศ  
ทั้งสอง [ภาพบน] ต่อจากนั้นก็ได้มี  
การแสดงนาฏศิลป์ของกรมศิลปากร  
ให้แก่แขกผู้มีเกียรติชม [กลางและล่าง]



In the course of the re-  
ception, there was an ex-  
change of toasts to the  
happy relationship be-  
tween the two countries  
(top picture). Subsequently,  
the distinguished guests  
saw a dance performance  
by the students of the  
School of Dramatic Arts,  
the Fine Arts Department.

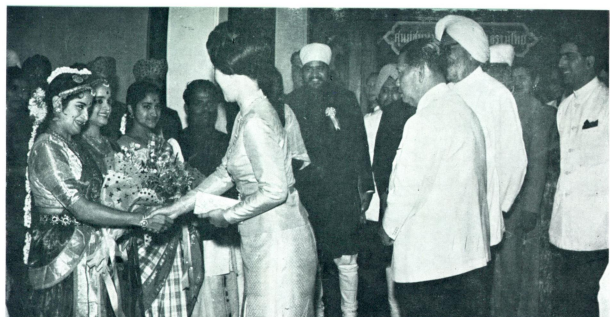




# นาฏศิลป์อินเดีย

FAMED INDIAN DANCERS HERE

7



◀ คูมารี กมลลา นาฏศิลปินชั้นนำ และ  
อาจกล่าวได้ว่าคนที่สุดในด้านศิลปะการฟ้อน  
รำแบบภารตนาฏนิยมของอินเดียในปัจจุบัน  
หรือคณะคูมารี ราชะ และคูมารี วสันตี  
น้องสาว ซึ่งต่างก็ขึ้นชื่อเป็นคณะของเธอ  
ได้มาเปิดการแสดงนาฏศิลป์แบบภารตนาฏ  
ในกรุงเทพฯ ตามที่เจ้าอาวาสวัดบวรนิเวศ  
แห่งประเทศไทย ๘ หอประชุมวัฒนธรรม  
สนามกีฬา ในวันที่ ๑๓, ๑๔ และ ๑๕  
ตุลาคม หอศิลป์ได้จัดการแสดงครั้งนี้จะ  
ได้นำค่าธรรมเนียมไปมอบให้อาณาประชาราษฎร์

จอมพลสุภะ ธีระวัชรพงศ์ พร้อมด้วย  
ท่านผู้ช่วยจัตรา ธีระวัชรพงศ์ ได้ไปชมการ  
แสดงนาฏศิลป์ในครั้งนี้ เบื้องหลังการแสดงด้วย  
ในภาพหน้าถ้ำปรางค์วัดคูมารี กมลลา  
และศิลปินในคณะ



The Indian community in Bangkok welcomed here the Indian dance troupe topped by Kumari Kamala, the leading dance figure of the country. Together with her two sisters, Kumari Ratha and Kumari Wasanti, Kamala performed at the Culture Auditorium on October 13, 14 and 15. Proceeds of the show were to be donated towards Ananda Mahidol Charity Fund.

On the opening night, Prime Minister Field Marshal Srisdi and Lady Wichitra Dhanarajata were present to witness the performance. In the top picture, the couple greet Kumari Kamala and other dancers.

▶ คูมารี กมลลา กำลังรำ  
Kumari Kamala showing her dancing talent.



## ที่ท่าเนบบริบาล AT GOVERNMENT HOUSE

วันที่ ๑๕ ตุลาคม ๒๕๐๕ นายกรัฐมนตรีต้อนรับ  
เจ้าสุวรมณีนายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรลาว  
(ซ้าย) ซึ่งเสด็จเยือนประเทศไทย

On October 15, 1962 the Prime Minister received Prince Souvanna Phouma, the Prime Minister of Laos (left), who called on him at the Government House.



วันที่ ๑๖ ตุลาคม นายกรัฐมนตรีพร้อมด้วย  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมได้ต้อนรับที่  
บริเวณอาคารทหาร ของ ประเทศ สมาชิก องค์การ  
ส.ป.อ. แปดประเทศ

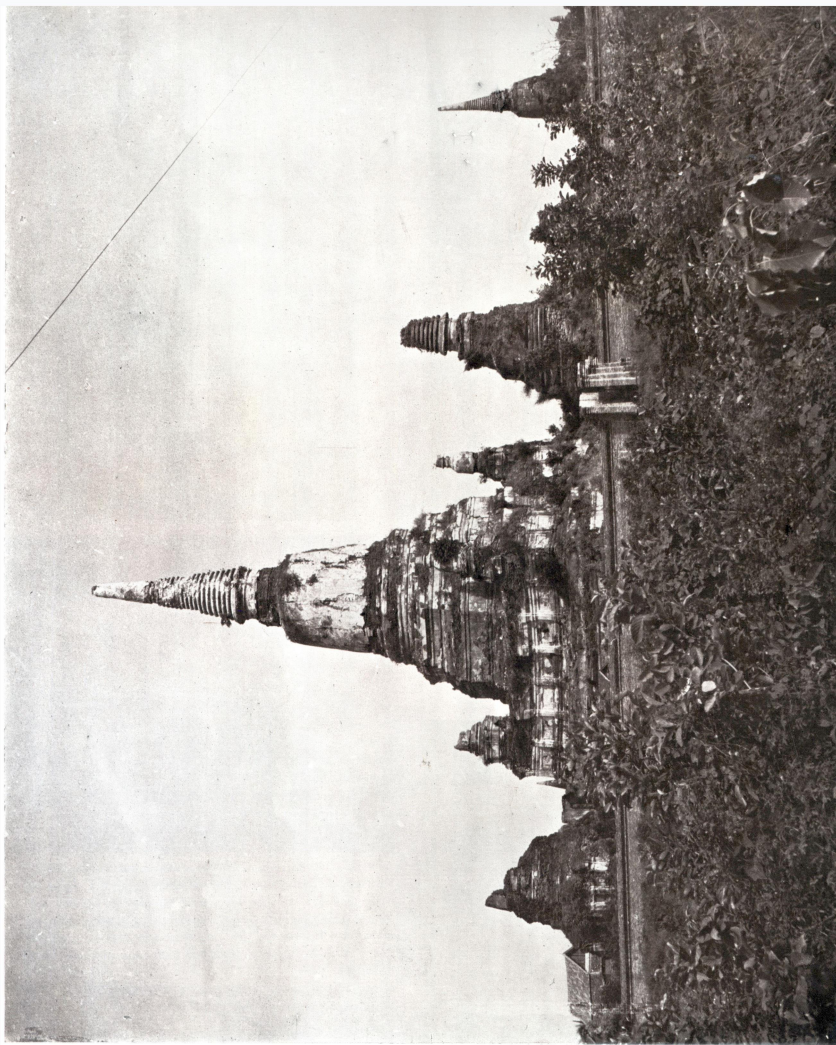
On October 16 the Prime Minister and the Defence Minister greeted military advisors of the eight SEATO member countries who met here in Bangkok.

วันที่ ๒๙ ตุลาคม นายเอ็น.จี. กัสซิง  
(ซ้าย) ผู้แทนส่วนตัวของเลขาธิการสหประชาชาติ  
เข้าพบนายกรัฐมนตรี

On October 29 Mr. N.G. Gussing (left), personal representative of the U.N. Secretary-General, was guest of the Prime Minister.







เจดีย์เก่า  
วัดสุทัศน์ทรงธรรม  
จังหวัดพระนครศรีอยุธยา

Ruined Pagodas  
Dusit Songham Monastery  
Ayudhya Province



ตุ๊กตาที่ “บางกอกดอลล์” สร้างขึ้นมีตัวแสดงสำคัญในไขวเรื่อง “รามเกียรติ์” ชาวเขา ชาวนา แม่ค้า คนในสมัยต่างๆ ของประวัติศาสตร์ไทย และชาวประเทศเพื่อนบ้านของไทย

Made by Bangkok Dolls are figures from the classical dance drama based on the epic “Ramayana,” hill tribesmen, Thai farmers, peddlers, people of various periods of Thai history, and dolls dressed in the national costumes of Thailand’s neighbouring countries.



## ตุ๊กตาไทย Bangkok Dolls

โรงงานผลิตตุ๊กตาไทยของชนเผ่าชนบ้านปิ้งรุ๊กคือ “บางกอกดอลล์” ของคุณทองก้อน จันทวิมล ภริยาปลัดกระทรวงมหาดไทย เมื่อหลายปีมาแล้วคุณทองก้อนได้กลับมาเป็นปู่ และได้นำงานผลิตตุ๊กตาของญี่ปุ่นมาฝาก เมื่อกลับมาจึงได้ริเริ่มผลิตตุ๊กตาไทยเป็นแบบชาวตะวันตก และได้จำหน่ายตุ๊กตาแล้ว ๓ ตัวแรกซึ่งได้พระบรมราชินูปถัมภ์ ในงานเฉลิมพระชนมพรรษาปี พ.ศ. ๒๕๐๐ ในงานของสมาคมศิษย์เก่าวิทยาลัย และจากนั้นตุ๊กตาของคุณทองก้อนก็เริ่มมีผู้รู้จัก

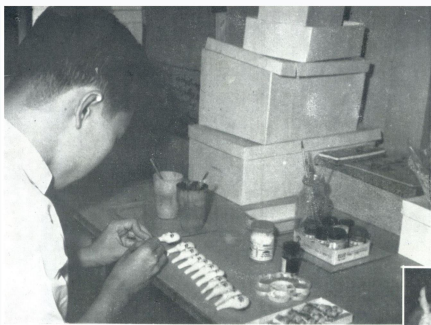
แรกๆ ของการผลิต ตุ๊กตาของคุณทองก้อนได้ส่งตัว แก่น และชาวตุ๊กตาจากญี่ปุ่น แล้วนำต่อและแต่งตัวให้เหมือนแบบไทย แต่ต่อมาเห็นว่าส่วนของตุ๊กตาญี่ปุ่นมีดีไปจาก รูปร่างลักษณะของคนไทย จึงได้เลิกส่งและผลิตส่วนต่างๆ เอง และนั่นคือการเริ่มต้นโรงงานผลิตตุ๊กตาไทยบ้านปิ้งรุ๊กตุ๊กตาของโรงงานนี้กำลังมีชื่อเสียงขึ้น ตลอดจนเครื่องแต่งตัวก็ทำได้อย่างวิจิตรและละเอียดงดงาม นอกจากนี้อาจการผลิตตุ๊กตาตัวละครที่วิ่งต่างๆ นานาในวรรณคดีของเราก็ได้ผลิตตุ๊กตาประกอบกันด้วย เช่น ตุ๊กตาตัวสำคัญ จากเรื่อง “รามเกียรติ์” ตุ๊กตาชาวนา ชาวเขาต่างๆ และแม่ค้า โดยเฉพาะอย่างยิ่งตุ๊กตาตัวสำคัญๆ จากเรื่อง “รามเกียรติ์” เป็นที่นิยมของชาวต่างประเทศอยู่มาก การประสมของการปั้นก็ใช้ปั้นด้วยมือและใช้เครื่องกลึงจากประติมากรชาวตุ๊กตา และการใช้วัสดุอันมีคุณค่าและดีมีค่าทำให้ตุ๊กตาของบางกอกดอลล์มีค่าควรแก่การสะสม

Doll workshops are mushrooming here. But the most well-known one is owned by Mrs. Tongkorn Chandavimol, wife of Mr. Abhai Chandavimol, the Under-Secretary of State for Education. The idea of making dolls started when she went with her husband to Japan some years ago and became keenly interested in Japan’s doll-making. Thus on her return to Thailand, Mrs. Tongkorn took up a full-fledged enterprise called “Bangkok Dolls.”

At the early start Mrs. Tongkorn ordered various parts of dolls from Japan. She only assembled and decorated them. But soon she noticed basic differences in the proportions of a typical Thai and a typical Japanese. She then designed these parts herself. All dolls are made completely by hand. Arms, legs and torso as well as gorgeous costumes are the result of fine needlework of the creator and her patient assistants.

Products of “Bangkok Dolls” are marked by the highest degree of workmanship, attention to the tiniest details, and top quality materials—all helping to make them worth collecting.





◀ ตอนแรกต้องสั่งซื้อส่วนต่าง ๆ มาจากญี่ปุ่น แต่ต่อมาได้ผลิตขึ้นเอง  
Various parts were at the beginning imported from Japan. But they are now made by craftsmen of Bangkok Dolls.

▶ ส่วนต่าง ๆ ของตุ๊กตาเครื่องของ “นางเอกคอดกั” ประดิษฐ์ขึ้นเอง มีแขนและขา มีโครงเหล็กดัดโค้งอยู่ภายในตัวหรือจะขึงไหมก็ได้ตามต้องการ  
The limbs are made up of a flexible steel frame covered with cotton wool or kapok stuffing and silk.

The limbs are made up of a flexible steel frame covered with cotton wool or kapok stuffing and silk.



◀ ช่างร้อยเย็บส่วนต่าง ๆ เข้าเป็นร่างตุ๊กตา  
Fine needlework is needed in putting the various parts together.



▶ ถ้าเสร็จประดับเสื้อผ้าตุ๊กตา  
Appropriate costumes are put on the dolls.



◀ ตัวแสดงในโขนเรื่อง “รามเกียรติ์” เป็นตุ๊กตาที่ใช้นิยมกันมาก  
Characters in the classical masked play “Ramayana” are popular with Thai and foreign tourists.





## การทำสวนยางในประเทศไทย

### RUBBER GROWING IN THAILAND

ยางพาราเป็นต้นไม้ยืนต้นชนิดหนึ่ง มีชื่อทางพฤกษศาสตร์ว่า *Hevea brasiliensis* มีถิ่นกำเนิดดั้งเดิมอยู่ในลุ่มแม่น้ำอเมซอนแห่งทวีปอเมริกาใต้ ไม้แพร่เข้าไปในทวีปประมาณปลายศตวรรษที่ ๑๕ และแพร่มาทางเอเชียในราว ค.ศ. ๑๗๗๖

สำหรับประเทศไทยนั้น ปรากฏตามเอกสารหลักฐานว่าพระยาวิชิตฤทธิ (คอซิมบี๊ ณ ระนอง) ในสมัยที่ดำรงตำแหน่งผู้ว่าราชการจังหวัดศรีวิชัย ได้นำเมล็ดพืชจากสหพันธรัฐมาซา เข้ามาปลูกในจังหวัดศรีวิชัย เมื่อประมาณ พ.ศ. ๒๔๔๒ และในราว ๒๔๕๐ หลวงราชโชติ (บุญ ปุสศร์) ได้เมล็ดและกล้าอย่างจากรัฐเปรัก มาปลูกที่จังหวัดจันทบุรี อีกคราวหนึ่ง เมื่อต้นยางในส่วนนี้แรกเริ่มมีเมล็ดแล้ว การสร้างสวนยางก็ยิ่งขยายตัวมากขึ้น เป็นลำดับ ปรากฏตามสถิติว่าในปี ๒๔๕๓ ประเทศไทยเริ่มส่งยางออกเป็นครั้งแรกเพียง ๑๑ ตัน และจากนั้นก็เพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ จนถึงปีปัจจุบันประมาณ ๒ แสนตัน

สวนยางของประเทศไทยในปัจจุบันมีประมาณ ๒,๕๐๐,๐๐๐ ไร่ กระจายอยู่ตามจังหวัดต่าง ๆ ทางภาคใต้ กับจังหวัดบนฝั่งตะวันออกของอ่าวไทย มีตราจันบุรี ระยอง และชลบุรี ซึ่งความเจริญเติบโตขึ้น ๆ ของประเทศไทย ไม่ว่าจะเป็นหรือจะระนอง เชียงใหม่ ก็ได้แพร่ปลูกอย่างแพร่หลายแล้ว ทว่าที่ต้นนี้เหมาะสม และมีความชุ่มชื้นพอสมควร หากรัฐบาลและราษฎรร่วมมือกันต่อไปนี้จะขยายพื้นที่ปลูกยางให้กว้างขวางยิ่งขึ้นก็หาทำได้ อย่างน้อย ๒-๓ เท่าของพื้นที่ปัจจุบัน ตามสถิติขององค์การศึกษาเรื่องยางระหว่างประเทศนั้น ปรากฏว่าความต้องการของโลกในการใช้ยางธรรมชาติมีเพิ่มขึ้นเป็นลำดับตั้งแต่ต้นปี ๒๕๐๑ เป็นต้นมา เมื่อเป็นเช่นนี้ หากประเทศไทยจะขยายพื้นที่ปลูกยางเพิ่มขึ้นอีก โดยใช้ยางพันธุ์ดี ทำให้มียางปริมาณมากกว่ายางธรรมดา ๒-๓ เท่าขึ้นไป และจัดการผลิตอย่างมีประสิทธิภาพแล้ว จะไม่เป็นการเสียแก่ประการใด

The perennial rubber tree or, as called "*Hevea brasiliensis*" in botanical terms, is a native tree of the Amazon valley of South America. Its strains were brought to Europe about the end of the 15th century and to Asia about 1876.

As for Thailand, according to the available documents, Phya Rasdhanupradhis (ancestor of Na Ranong family) as the Governor of Trang about 1900 brought with him from Malaya some rubber seeds to cultivate in Trang and eight years later Luang Rajmairi of Chantaburi also brought rubber seeds and saplings from Perak to plant in Chantaburi. In 1910 Thailand began to export its first lot of rubber of only 13 long tons. After that the export amount gradually increased to the present one of approximately 200,000 long tons.

Thailand has at present rubber-growing areas of about one million acres, scattered in various southern provinces and some provinces on the eastern coast of the Gulf of Thailand such as Trad, Chantaburi, Rayong and Choburi. However, as experiments indicate, rubber trees can be cultivated in other parts of the country where soil is sufficiently fertile and moist. Thailand can extend her rubber plantation areas to at least three times of the present acreage. The rubber plantation extension programme of the Agriculture Ministry now under way, following the recommendations of World Bank experts, would eventually result in higher rubber production. The programme includes the expansion of plantation areas, using rubber seeds of good quality so that more quantity of rubber sap will be produced, and more efficient rubber production.





โรงงานทำยางแผ่นรมควันของกิจการยาง  
คลองสี หาดใหญ่

Smoked rubber factory of Ko-  
hongse Rubber Authority, Haadyai,  
Songkla Province.

คนงานถีดยาง

Worker extracting sap from rubber tree.

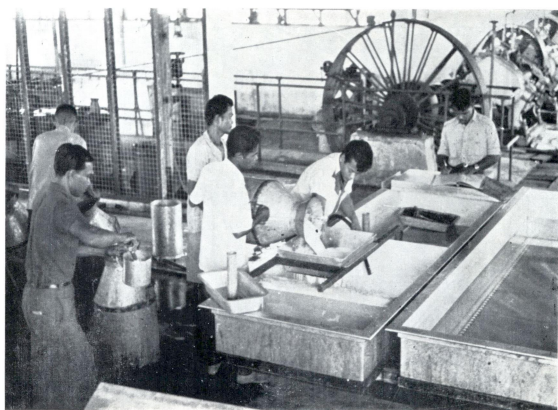


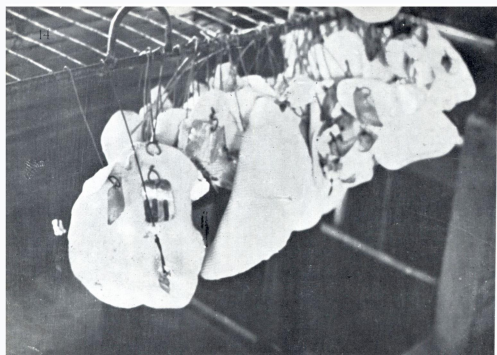
รอยยางใสภาชนะเพื่อนำไปทำยางแผ่นต่อไป

Rubber sap which is dripping in a container will be used  
in smoking process.

เอชยางที่นำมาจากต้นยางผสมกับตัวยา  
เคมีเพื่อไปแข็งตัว

Workman pours rubber sap  
into container mixing it with che-  
micals to make it set.

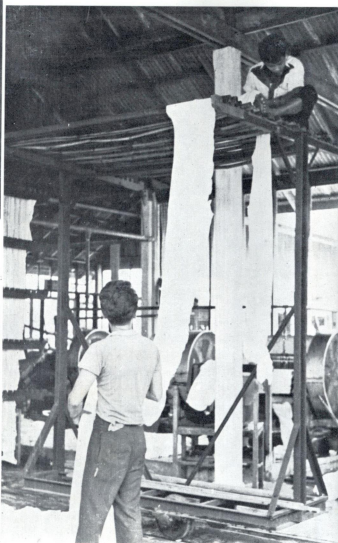




▲ ขางที่ให้น้ำจากแต่ละต้นมีปริมาณไม่เท่ากัน บางต้นกรีดไว้ทั้งวันได้ยางนิดเดียว  
Each rubber tree gives different amount of yield. Some trees, though, left cut all day long, produce only a small amount.



▲ น้ำยางที่ผสมด้วยขี้เถ้าและปูนเป็นเนื้อ น้ําเข้าเครื่องรีด  
Rubber lumps are put in the pressing machine for making rubber sheets.



▲ คนงานกำลังนำแผ่นยางที่รีดแล้ว สะอาดแล้ว ขึ้นตากบนราว  
เพื่อนำเข้าห้องอบต่อไป

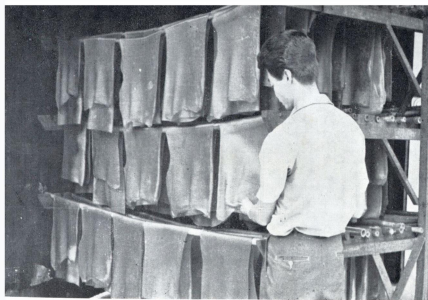
Clean rubber sheets are hung out on racks to dry before being smoked.



▲ การรีดยางด้วยเครื่องจักร  
Rubber is pressed by a machine.

▲ นำราวตากยางมาเข้าห้องอบ  
Racks of dry rubber sheets are taken to a smoking chamber.



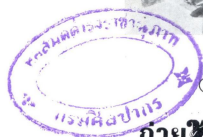


หลังจากนั้นก็นำไปรีด แล้วห่อส่งไปผู้ตลาดต่อไป.

Rubber sheets are packed and weighed, and are ready for the market.



# AFTER SIGHTSEEING THAILAND it's time for MEKHONG



ถ่ายวิทยุภาพสีตามกลอนในลำไ้

**พริบเซ็น**  
**Pripsen**

ไม่ต้องอดอาหารก่อนรับประทาน  
ไม่เกิดอาการเบื่อเมาแก่ผู้ดื่ม

**Pripsen**

ยาที่วิเศษในการป้องกันและลดอาการเมาพิษและพิษของ  
แอลกอฮอล์ มี 3 ชนิด คือ 1. ก่อนดื่ม 2. ขณะดื่ม และ 3.  
ภายหลังดื่ม 4. ช่วยลดอาการเมาพิษที่มีผลต่อสุขภาพ  
ยาที่วิเศษในการป้องกันและลดอาการเมาพิษ  
รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

ห้างยาไทย (พริบเซ็น) จำกัด  
กรุงเทพฯ 20240 ถนนราชดำเนินใต้



## ศิษย์เก่าสวนกุหลาบจัดงานกุศล

### SUAN KULARB OLD BOYS PRESENT VARIETY SHOW

สมาคมศิษย์เก่าสวนกุหลาบในพระบรมราชูปถัมภ์จัดงานวิจิตรทัศน์  
เพื่อการกุศล ณ เวทีลีลาศ สวนอัมพร เมื่อวันที่ ๑๒ ตุลาคม ศกนี้  
เพื่อหารายได้ช่วยเหลือผู้ยากไร้ โดยเสด็จพระราชกุศล

งานครั้งนี้เป็นงานเฉลิมฉลองการที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว  
ทรงมีพระมหากรุณาธิคุณรับสมาคมเข้าไว้ในพระบรมราชูปถัมภ์ มีการ  
แสดงต่าง ๆ ของศิษย์เก่า นิสิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย นักศึกษา  
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และนิสิตคนอื่น และมีลีลาศด้วย พระบาท-  
สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระบรมราชินีนาถ และสมเด็จพระราช-  
ชนนีได้เสด็จ ไปประทับทอดพระเนตรด้วย.

The Suan Kularb Old Boys' Association presented  
a variety show at Amporn Gardens on October 12.  
The proceeds were presented to H.M. the King to be  
spent for charity purposes.

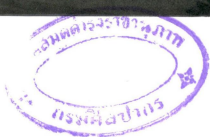
The event was held to celebrate H.M. the King's  
gracious acceptance of the association under royal  
patronage. There were several performances by  
the alumni, Chulalongkorn and Thammasat students, and  
others. Dancing was held afterwards. Their Majesties  
the King and Queen and the Princess Mother were  
present to see the show.







◀ การแสดงของ "เทพีกุหลาบ"  
A performance by "Goddesses of Rose."



▶ การแสดงของชนเผ่า "มอริ"  
"Maori tribesmen" salute the audience.



◀ การแสดงชุดละตินอเมริกัน.  
A Latin American dance is staged.



นางสาว เพ็ญศรี ปิยรัตน์ พยาบาลห้องผ่าตัด  
จากโรงพยาบาลจุฬาลงกรณ์ กรุงเทพฯ ขณะอยู่ใน  
ห้องเก็บเครื่องมือของโรงพยาบาล นครเวลลิงตัน  
ประเทศนิวซีแลนด์ ผู้ที่อยู่กับเรดคือนักเรียนพลา-  
บาล มิสอัลลิส ไวท์

น.ส. เพ็ญศรี ได้รับทุนจากแผนการโคลัมโบ  
ไปฝึกงาน ณ โรงพยาบาลเคเนดิน เป็นเวลา ๖ เดือน  
ซึ่ง ๓ ปีนี้เธอเป็นเพื่อนพ้องของบรรดาเจ้าหน้าที่  
ในโรงพยาบาลแห่งนี้เป็นอย่างดี

Operating theatre sister, Miss Pensri  
Piyaratana, from Chulalongkorn Hos-  
pital, Bangkok, Thailand, is in the  
instrument room at Wellington Public  
Hospital, New Zealand. With her is  
student nurse Miss Alice White.

A trainee under the Colombo Plan,  
Pensri has already spent six months at  
Dunedin Public Hospital, where she  
became a great favourite with hospital  
personnel.

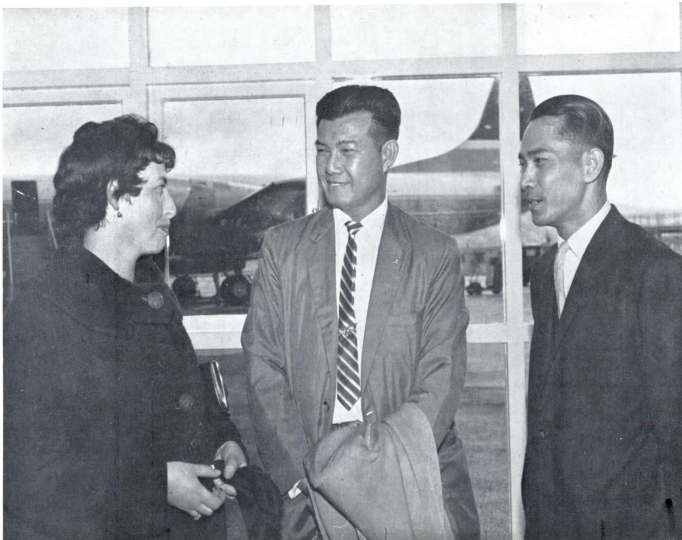


นายรัตนะ อุนยวงษ์ หัวหน้ากองส่งเสริมการเลี้ยงสัตว์ แห่งกรมปศุสัตว์ กระทรวงเกษตร (กลาง) ได้รับการต้อนรับจาก  
มิสพรินจิตลา วิลเลียมส์ กระทรวงการต่างประเทศ นิวซีแลนด์ และนายเรสส์ คีร์วินนิคม เลขาธิการวิสหภาพเอกราชไทย  
ในกรุงเวลลิงตัน ที่สนามม้าเวลลิงตัน เมื่อเขาเดินทางไปยังประเทศนิวซีแลนด์

นายรัตนะ เดินทางไปประเทศนิวซีแลนด์โดยแผนการโคลัมโบ ระหว่างที่อยู่ในประเทศนั้นได้เดินทางไปเยี่ยมชมเขื่อน  
เกษตรกรรมและฟาร์มในเมืองต่าง ๆ เขามีความสนใจในการเลี้ยงสัตว์ของประเทศนิวซีแลนด์เป็นพิเศษ

Mr. Ratana Unyongse, Chief of the Animal Husbandry Division, Ministry of Agriculture, Thailand,  
is met at Wellington Airport, New Zealand, by Miss Prinsilla Williams, Department of External Affairs  
(left) and Mr. Charas Kiratnikom, third secretary, Royal Thai Embassy (right).

His visit to New Zealand was sponsored by the Colombo Plan. His programme, arranged by the  
Department of Agriculture, took him to Palmerston North, Hamilton and Auckland to see agricultural  
colleges, farms and milk treatment plants. He is particularly interested in New Zealand pastures and in  
livestock.







◀ ดร. เสนาะ อุณาอุล ผู้แทนไทยในทีมประชุมแผนการโคลัมโบ กำลังซื้อของในนครเมลเบิร์น ดร. เสนาะ สำเร็จจากมหาวิทยาลัยเมลเบิร์น และจะเข้าไปเยือนออสเตรเลียที่ไว้ใจไปเยือนเพื่อนฝูงๆ สมัยเมื่อเขานักศึกษามหาวิทยาลัย ดร. เสนาะเป็นเศรษฐกร และร่วมทำการหัวหน้าสาขาการเงิน การคลังและอุตสาหกรรมของสภาพัฒนาการเศรษฐกิจแห่งชาติ.

Thai delegate to the Colombo Plan Conference, Dr. Snoh Unakul is shopping in Melbourne. Dr. Unakul is a graduate of the University of Melbourne and while in Australia has contacted several friends of his university days. In Thailand he is an economist in the Planning Office of the National Economic Development Board.

▶ ผู้แทนไทยกำลังให้อาหารจิงโจ้ ในสวนสัตว์และพืชพันธุ์เมืองเมลเบิร์น จากซ้าย นายเกษม อุณหสุวรรณ นางสาววณี เลิศดำรงการ และ ดร. เสนาะ อุณาอุล ทั้งสามเป็นเศรษฐกร จากสภาพัฒนาการเศรษฐกิจแห่งชาติ.

Members of the Thai delegation feeding a kangaroo at a sanctuary for native fauna and flora near Melbourne. From left: Mr. Kasem Unahasuvan, Miss Vance Lertdumrikarn and Dr. Snoh Unakul. All of them are from the National Economic Development Board of Thailand.





ประทีน อุณาคุล ผู้ได้รับทุนแผนการโคโลมโบ จากประเทศไทย ซึ่งพักอยู่กับมิสซิส เฮอเบิร์ต สปีวี่ ในเวลลิงตัน นิวซีแลนด์ ถ้าสังเกตดูในส่วนพร้อมด้วย จูดีธ (ซ้ายมือ) เชอร์รี่ และดักลาส สปีวี่ เด็ก ๆ เหล่านี้ ซึ่งชอบ ๆ กันกับเรื่องราวเกี่ยวกับประเทศไทย พวกนี้รักประทีนที่มากอยู่กับครอบครัวตน นับแต่เธอได้มาตั้งนิวซีแลนด์เมื่อเมษายนที่แล้ว ประทีนเป็นครูสอนภาษาอังกฤษที่กรุงเทพฯ และกำลังศึกษาอยู่ในสถาบันภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยวิกตอเรีย.

Mrs. Pratin Unakul, Colombo Plan trainee from Thailand, who lives with Mrs. Herbert Spoor in Wellington, New Zealand, in the garden with Judith (left), Cherry and Douglas Spoor. The children, gradually learning about Thailand, are quite in love with Pratin, who has been living with the family since her arrival in New Zealand last April. She is a teacher of English in Bangkok and is taking a course at the English Language Institute, Victoria University.

## Listen to

RADIO THAILAND, Broadcasting Station of the Government Public Relations Department, transmitting the English language for listeners in all parts of the world, directed especially to Europe and North America.

### PROGRAMME REVIEW

*HSK 9—Overseas Service of RADIO THAILAND.*

#### North American Service

TIME	WAVELENGTH	FREQUENCY	LANGUAGE
4:15-5:15 a.m. (GMT)	25.00 mtrs.	11.91 meg.	English

#### General Overseas Service

TIME	WAVELENGTH	FREQUENCY	LANGUAGES
10:25-11:55 a.m. (GMT)	25.00 mtrs.	11.91 meg.	English Malay Chinese





หาดกมลา  
จังหวัดภูเก็ต  
Kamala Beach  
Puket Province

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม  
แล้ว  
ชื่น  
ใจ



ดื่ม  
ได้  
ดื่ม  
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘ - ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ



92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

### The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chiang Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts
- etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to  
the store without the intermediary of middlemen.

อัคราภัณฑ์

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๕๕.๐๐ บาท  
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งแล้ว

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พหลโยธิน

โทรศัพท์ ๒๕๖๔๘

#### Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

**Local** Six months ( 6 issues ) : 45.00 baht  
One year ( 12 issues ) : 90.00 baht  
Postage included.

**Overseas** Single copy : 8.00 baht  
Six months ( 6 issues ) : 60.00 baht  
One year ( 12 issues ) : 120.00 baht  
Postage included.

Please contact directly The State Lottery Office,  
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647.





สะพานตึกกาล  
 ๗  
 ๕  
 ๗  
 นานนพาทิง  
 จังหวัดตาก

Wutikarn Bridge  
 Spanning the Ping River  
 Tak Province



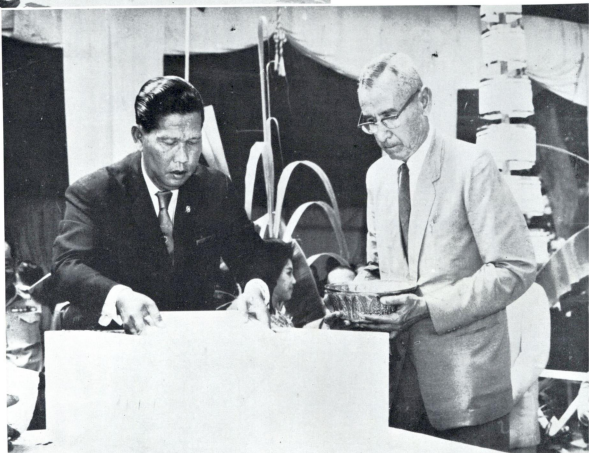


วันที่ ๑ ตุลาคม นายกรัฐมนตรีได้เดินทางไปวางศิลาฤกษ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ในภาพกำลังตรวจแถวรถเกียรติยศที่สถานีรถไฟเชียงใหม่เมื่อวันเดินทางไปถึง

October 1, the Prime Minister arrived in Chiangmai, where he was invited to lay the cornerstone of Chiangmai University. In the picture, he is seen inspecting police honour guard.

นายกรัฐมนตรีกำลังประกอบพิธีวางศิลาฤกษ์ เมื่อวันที่ ๑ ตุลาคม

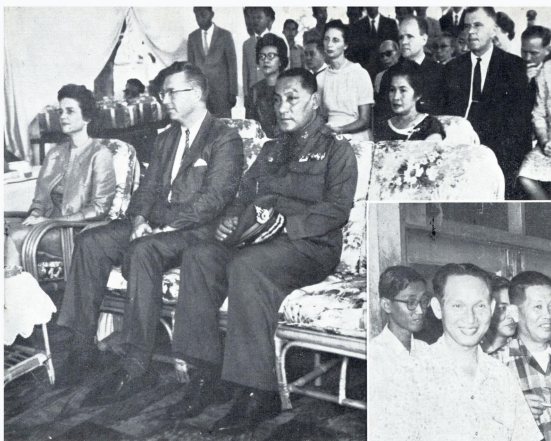
The Prime Minister on the following day performed the ceremony of laying the cornerstone of the University.



ท่านผู้หญิงจิตราไปรัชชาวดอกคอกไม้ในพิธีวางศิลาฤกษ์ในโอกาสเดียวกัน

The rites were followed by the scattering of puffed rice and flowers by Lady Wichitra Dhanarajata.





นายกรัฐมนตรีเยือนตลาดวีรภร ของเทศบาลเชียงใหม่  
The Prime Minister and his party visited Varoror  
Market of Chiangmai Municipality.



◀ เอกอัครราชทูตอเมริกัน เคมเนง ที. ยัง และภริยา  
ได้เดินทางไปร่วมในพิธีวางศิลาฤกษ์วัดนี้ด้วย พร้อมนี้  
โฆษกสำนักทำเนียบนาเยอร์รัฐมนตรี พลตรีอานนช ไซโยโรจน์  
(แถวหน้าขวาสุด)

U.S. Ambassador K.T. Young and his  
wife together with Maj-Gen. Annunay Chaya-  
roj, spokesman of the Prime Minister's Office  
(front row, extreme right), were also present  
at the function.

Take a taxi  
in Bangkok  
and we bet  
it'll be an Austin

Austin has been the best-selling  
car in Thailand for many years.



GENERAL SALES AGENTS  
**DIETHELM & CO., LTD.**  
MOTORING DEPARTMENT  
594 LUANG RD., BANGKOK

บริษัท **ดิพายะประกันภัย** จำกัด  
The Dhipaya Insurance Co., Ltd.

- รับประกันอัคคีภัย • กัษฎรถยนต์
- กัษฎทางทะเล • อุบัติเหตุ

๗๑

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕, ๒๓๕๕๖

THE DHIPAYA INSURANCE COMPANY LIMITED

- FIRE • MARINE
- MOTOR CAR • ACCIDENT

Mansion I Rajadamnern Ave. Bangkok, Thailand.

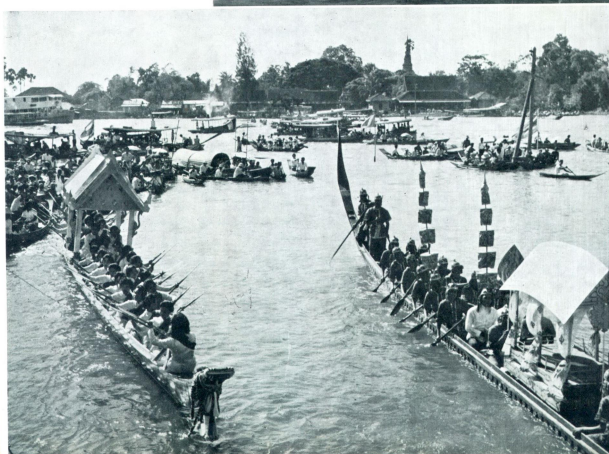
Tel. 24055, 22356

Cable "RAJINCO"



วันที่ ๒๐ ตุลาคม. นายกรัฐมนตรีได้  
เดินทางไปยังวัดพระนครวัดอยุธยาเพื่อ  
นำภัตตาหารพระราชทานของสำนักนายกรัฐมนตรี  
ไปทอด ณ วัดพนัญเชิง ภาพ  
ซ้าย นายกรัฐมนตรีกำลังทอดผ้า

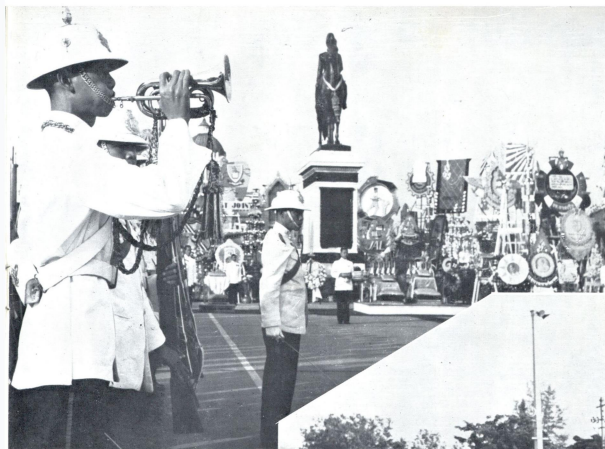
October 20, the Prime Minister travelled to Ayudhya to present the Royal "Kathin" gifts of the Prime Minister's Office to the priests of Panancherng Monastery. The Prime Minister in the picture is offering the Kathin robes to the Abbot.



การประกวดการตกแต่งเรือ และ  
แข่งขันเรือประชาชนชาวอยุธยาได้ร่วมใจ  
กันจัดขึ้นในโอกาสนั้น

In the Chao Phya River at Ayudhya, the townsfolk decorate boats and organize a boat-racing marking the occasion.





วันปฐมนิเทศพระบรมอัฐิครั้งที่หนึ่งเมื่อวัน  
ที่ ๒๓ ตุลาคม ประชาชนชาวไทยได้พร้อมใจกัน  
ถวายบังคมพระบรมรูปทรงม้า เป็นการแสดง  
กตัญญู ตามองค์พระมหากษัตริย์ผู้ทรงมีพระมหา  
กรุณาธิคุณต่อชาวไทยอย่างสูง

Flowers and a sense of deep veneration  
and gratitude marked the observance  
of Chulalongkorn Day on October 23,  
as the Thai people paid their homage to  
the equestrian statue of their late beloved  
monarch.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระ  
บรมราชินีนาถทรงจุดเทียนบูชา

Their Majesties the King and Queen  
are shown lighting candles and joss-  
sticks.



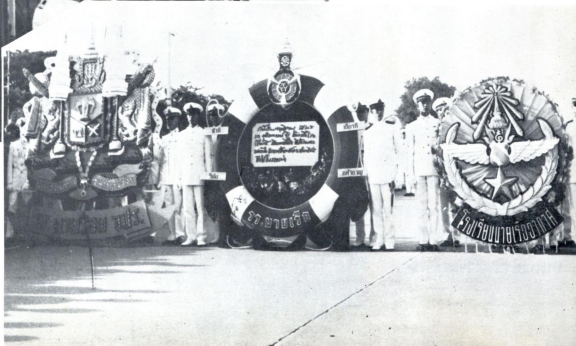
นายกรัฐมนตรีวางพวงมาลา

A wreath is laid by the Prime  
Minister in the name of the Cabinet.



พวงมาลาของโรงเรียนนายร้อย จ.ป.ร. โรงเรียน  
นายเรือ และโรงเรียนนายเรืออากาศ

Cadets of the Military, Naval, and  
Air Force Academies are shown with  
floral tributes.





สมาคมผู้บำเพ็ญประโยชน์  
จัดงานแสดงแบบเสื้อเพื่อการ  
กุศล ณ ห้องประชุมมหาวิทยาลัย  
ธรรมศาสตร์ เมื่อวันที่ ๒๐ ตุลาคม  
ศกนี้ ตัวรวจกระแวนชายแดน  
ได้นำชาวเขาจากภาคเหนือของ  
ประเทศไทยมาร่วมแสดงด้วย



A fashion show for charity  
was held in the auditorium of  
Thammasat University on Octo-  
ber 20. The Border Patrol Po-  
lice led some members of the  
hill tribes in the north of Thai-  
land to join in the show.



วันที่ ๒๔ ตุลาคม นายกรัฐมนตรีวางศิลาฤกษ์ตึกสมาคม  
หนังสือพิมพ์แห่งประเทศไทย มุมถนนราชดำเนินนอกติดกับถนน  
ราชวิถี ซ้ายสุด คือ นายสุรจิตต์ จันทร์สาธา นายกสมาคมหนังสือ  
พิมพ์แห่งประเทศไทย สยามคนถือครั้งแรกเมื่อ ๑๗ พฤษภาคม  
๒๔๘๘.

On October 24 the Prime Minister laid the  
cornerstone of the building of the Press Association  
of Thailand. At extreme left is Mr. Surajit Chantara-  
saka, President of the Association. The Press  
Association of Thailand was founded on May 17,  
1941.



วันที่ ๓ ตุลาคม นายบุญชู เจริญไชย รัฐมนตรีว่าการ  
กระทรวงอุตสาหกรรม เปิดการประชุม สัมมนาว่า ด้วย การ พัฒนา  
อุตสาหกรรมวิทยาศาสตร์ มีมาตรฐาน และอุตสาหกรรมที่เกี่ยวข้องใน  
ภูมิภาคเอเชียและตะวันออกไกล ๗ ศาสนาในธรรม มีผู้เข้าร่วม  
สัมมนาจาก ๑๕ ประเทศ.

The Minister of Industries, Mr. Boon Charoenchai,  
formally opened on October 3 the first U.N. Seminar  
on the Development of Basic Chemical and Allied  
Industries in Asia and the Far East at Sanititham  
Hall, Bangkok.





เมื่อต้นเดือนตุลาคม ศกนี้ สุลต่าน แห่งรัฐ  
กลันตัน และชายาเสด็จมาเยือนประเทศไทยเป็นการ  
ส่วนพระองค์ ภาพถ่ายเมื่อเสด็จถึงสถานีรถไฟ  
หัวลำโพง.

The Sultan and Raja Perempuan of Kelantan  
paid a private visit to Thailand early this month.  
This picture was taken on their arrival at Hualam-  
pong Railway Station.



เมื่อวันที่ ๕ ตุลาคม พลอากาศเอกบุญชู  
จันทรบงศา ผู้บัญชาการทหารอากาศ เป็นประธาน  
ในพิธีประดับปีกนักบิน และมอบประกาศนียบัตรแก่  
ศิษย์การบินรุ่นที่ ๒๘ ณ โรงเรียนการบิน จังหวัด  
นครราชสีมา.

On October 5 Air Chief Marshal Boonchu  
Chantarubeksa, Commander-in-Chief of the Royal  
Thai Air Force, affixed wings and conferred certi-  
ficates on graduates of the 28th class of the Flying  
School at Nakorn Rajasima.

ชาวนาปลา  
ในชุมชน  
จังหวัดสระบุรี

Farmers-cum-Fishermen  
Nakorn Sawan Province

